



# PENSEO

N-ro 201

Jul. / 2008

Monata Beletra Revueto en Esperanto  
Honorita de Premio Grabowski, 1994

Fondita en 1990; Enretigita en 1997 la 19-a jaro <http://www.elerno.cn/penseo/penlisto.htm>

## Profundan funebron pri viktimoj en la granda tertremo en Wenchuan, Ĉinio!

La granda tertremo okazinta en Wenchuan, Ĉinio je 12-an de majo, 2008 ege skuas la tutan mondon. En ĉi tiu numero, mi aperigas faskon da poemoj por esprimi profundan funebron de ni ĉinaj esperantistoj.

Vejdo

### Omaĝe Al Firma Ĉinio

Kiam la neĝblovado revenan vojon baris,  
ni helpe nin varmigis per korpoj reciproke.  
Kiam suverenecan defion oni faris,  
ni glavon elingigis akra anti-provoke.

Kiam la olimpikan torĉon fiul' malgloris,  
ni ĉiuj solidare defendis senhezite.  
Kiam la vivojn de infanoj viruso voris,  
ni savis tuj kompanse per amo malevite.

Kiam la trajnoj sturmaj fatale eltrakiĝis,  
ni interhelpis unu alian sin-depende.  
Kiam la tero nun en tertremo disŝiriĝis,  
ni brave hakis al ni la vojon monto-fende.

Kuraĝu fronte al la suferoj eĉ sen finoj,  
kaj firme tenu rekta la spinon de ni ĉinoj!

--- sonete esp-igis **Guozhu**  
2008-05-15

### Infano, Tuj Prenu Panjon je la Mano

Dediĉe al tiuj infanoj pereintaj en tertremo

Infano,  
Tuj prenu panjon je la mano  
La voj' al paradizo  
mallumas troe  
mi timas, ke vi kapfrapiĝas  
jen kun malĝojo  
tuj  
vi prenu firme mian manon  
min lasu akompani laŭ la vojo  
mi timas, ke  
pro troa mallumeco  
sur voj' al ĉielapoge'  
mi ne povas vidi vian manon  
de kiam  
la falinta muro  
forkaptis la sunlumon  
mi ne plu povas vidi  
okulojn viajn plenan je plezuro  
infano  
do iru  
sur voj' antaŭe  
troviĝas nek ĉagren-kompano  
nek lernolibroj finlegeblaj  
nek paĉja pugnobano  
memorigu la mienojn  
de via paĉjo kaj mi  
kuniĝos en venonta vivo ni tri

ho, panjo  
 libera de ĉagreno  
 sur voj' al paradiz' kun hompleno  
 amasas kunlernantoj kaj amikoj  
 ni diras per konsolo  
 ne ploru  
 ajn panjo estas propra panjo en la koro  
 ajn infano estas infano de ajn panjo  
 en tagoj sen ĉeesto mia  
 donu vian amon al infanoj energiaj  
 ho, panjo  
 ne ploru  
 prilumi larmobril' ne povas  
 nian vojon  
 ni iru  
 lantmove  
 ho, panjo  
 mi enkapigas la mienojn de vi k' paĉjo jam  
 kaj ankaŭ nian interjeson  
 ni tri kuniĝos en venonta viv' kun am'  
 esperantigis **Vejdo**

## Guozhu

### Librosakoj post Tertremo

Vicoj da librosakoj sur ruino!  
 pensigas al ni pri freŝvigla vivo.  
 Geknaboj en flor-aĝo de naivo  
 kial subite falas al vivfino?



Parco nejuste laŭ fatal-destino  
 falĉas per masakro en efektivo.  
 Pro la tragedio -- forta motivo --  
 larmoj vualas al nia retino.

Kvankam doloras la sceno obskura,  
 tamen ni batalas kun sistemo.

Spite al la katastrofo natura,

Ĉinio luktas kontraŭ la tertremo.  
 Por pli bela perspektivo futura,  
 Esperantistoj ĉantas per poemo.

(2008-05-22)

## Shi Hongsheng

### Rememore al Mia Savhundo

Shi Hongsheng  
 Vi jam skribis vian dumvivan fidelon  
 sur la kor' de tridek tri savitoj.  
 Kun restanta spiro pro lacego,  
 vi raportis al gepatroj viaj:  
 Mi troviĝas en Wenchuan de Ĉinio.  
 Kun torenta larma fluo,  
 la trejnist' deprenas de vi la kolĉenon  
 kaj eltiris dornoj el piedoj viaj kun zorgemo  
 por eternan liberigon doni al vi.

Vere volis vi ripozi,  
 sed vi ĝoje kuras vi en imago mia.  
 Nun vi montras nenian esprimon.

Larmoj de l' trejnisto  
 estas rememoro al kunbatalanto.  
 Ĝi ja komenciĝis  
 el fuĝado de la dezerta ruino  
 ekde tiam  
 la batalo inter vulgaraĵo kaj animo  
 daŭras jen tra mia tuta korpo.  
 esperantigis **Lily**

## Ĉineske

### Vejdo

### Nacia Funebrado

—laŭ ĉinesko Qinyuanchun\*  
 ĉe solena

kaj malĝoja  
 korŝira hor'  
 la tuta lando  
 en silento  
 tri minutojn  
 kun trista kor'  
 funebris pri  
 la mortintoj  
 en tertremo de homvor'  
 sirenoj  
 longe fajfadis  
 en peza ĥor'

nacia flag' de glor'  
 flirtadis  
 en dolor-langvor'  
 ĉe duonmasto  
 dum ĉi-moment'  
 senmoviĝis  
 kiel marmor'  
 ĉi' vivanta  
 ho, gefratoj  
 vi trankvile iru for  
 ni ĉiam  
 tenas vin bone  
 en la memor'  
 (19-05-08)

*\*Qinyuanchun: ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 13 versoj kun 444,5444,447,354 / 6, 35,5444,447,354 silaboj, laŭ rimaranĝo xxa, xxxa, xxa,xxa / a,xa, xxxa,xxa,xxa (x=senrima)*

## Guozhu

### Tutlanda Funebrado

— laŭ ĉinesko Busuanzi\*  
 (2008-05-19/21)  
 Duonhisata  
 nacia flago  
 memoras en tutlanda  
 funebra tago  
 pri la kruela  
 tertrema plago

bravismo en mizeroj  
 ekster imago

*\* Busuanzi (Aŭguristo): ĉina fiksforma poemo konsistanta el du strofoj same el versoj de 55,75 silaboj kun duona rimo.*

## Vejdo

### Frue Velkinta Floro

—laŭ ĉinesko Dielianhua\*  
 ankoraŭ naiva flor'  
 freŝe juna  
 kun kristala kor'  
 sub vetera malignor'  
 kaj ĝardenista favor'  
 eĉ velkis dum eta hor'  
 nekonscie  
 sen ajn pompa glor'  
 sub bat' de roka rigor'  
 en feroca tertrem-vor'  
 (16-05-2008)

*\*Dielianhua: ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvin versoj de 7,45,7,7 silaboj, laŭ rimaranĝo a,xa,a,a (x=senrima).*

### Sang' kaj Tero

—laŭ ĉinesko Manjianghong\*  
 homa sango  
 de freŝe  
 ruĝa kolor'  
 fluetis  
 en la teron  
 kun faŭka vor'  
 tero tremis freneze  
 por rabi da homa glor'  
 porcion  
 jen sango estas  
 viv-simbol'

